|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Province*** | ***Législature*** | ***Session*** | ***Type de discours*** | ***Date du discours*** | ***Locuteur*** | ***Fonction du locuteur*** | ***Parti politique*** |
| Nouveau-Brunswick | 56e | 2e | Estimés budgétaires des dépenses en capital | 18-12-2007 | Mike Murphy | Ministre de la Santé  | PL |

*(Le discours est bilingue)*

**Committee of Supply—Capital Estimates Department of Health Hon. Mr. Murphy,** after all items under the Department of Health had been presented:

I am today very pleased to share with New Brunswickers the capital spending plans for the health system in the coming fiscal year.

Ce budget s'inscrit dans notre programme transformationnel en vue d'atteindre l'autosuffisance de notre province. Il contient d'importants investissements qui donneront lieu à de meilleurs soins de santé pour la population du Nouveau-Brunswick dès aujourd'hui et pour bien des années à venir. Ce budget traite des besoins qui ont été ignorés pendant trop longtemps.

J’aimerais maintenant partager avec les gens de la province les détails des principales dépenses en capital que nous prévoyons pour le prochain exercice financier.

This year, we will invest almost $57.5 million on construction and new equipment for the health care system. This investment includes major projects in Campbellton, Moncton, and Saint John.

In Campbellton, our government has approved the construction of a new provincial psychiatric hospital to replace the Restigouche Hospital Center, which is more than 50 years old. The existing facility was built for a different age. We do not believe it meets the needs of New Brunswickers today. We all know that mental health has been the orphan of the health care system for far too long. No tolerance is shown for discrimination against physical illnesses, and the time has come for the same standard to be true of mental health—no discrimination, period. This new state-of-the art facility will ensure that New Brunswickers with serious mental illness, who are among our most vulnerable citizens, receive the care they need in modern surroundings, and that is certainly not the case today. In order to have this new facility constructed as quickly as possible, we intend to pursue a public-private partnership to construct this new hospital now. Work will begin in the new fiscal year to develop the space program requirements. The estimated cost of the new hospital is $85 million, which, when combined with the $57.5 million for other projects in 2008-09, makes this the largest capital budget for Health in our history.

Tant que le nouvel hôpital psychiatrique ne sera pas terminé, le Centre hospitalier Restigouche continuera de servir de centre médico-légal où sont réalisées beaucoup d’évaluations rendues sur ordonnance judiciaire.

L’an dernier, nous avons accordé un montant de 3,8 millions de dollars pour des travaux de

rénovations en vue de loger une nouvelle unité médico-légale de 20 lits ainsi qu’une salle

d’isolement de 2 lits. Ce projet devrait être terminé au mois de juin 2008, et nous avons prévu dans le budget une somme de 343 millions de dollars — 343 000 $, je m’excuse — pour achever ces travaux. Bientôt, l’année prochaine, ce sera 343 millions de dollars.

The Dr. Georges L. Dumont Hospital in Moncton serves as a tertiary centre for New Brunswickers from around the province. While the clinical services provided by the Dumont hospital have grown over the years, the facility has not. Consequently, there is an acute lack of space for clinical services. To address current and long-term needs, we will undertake major additions to the Dr. Georges L. Dumont Hospital. This year, we have set aside $2 million to complete the functional program and begin architectural design work.

La régie Beauséjour nous a envoyé son plan directeur très récemment, et le personnel du ministère s’affaire à l’étudier. Dès que ce travail sera complété et que nous en aurons discuté avec la régie, je serai en mesure de fournir les détails sur la portée et d’autres aspects de ce projet. Le service d’urgence de l’Hôpital régional de Saint-Jean est le plus occupé de la province. Dans notre budget d’immobilisations 2007-2008, nous avons accordé 1 million de dollars pour les travaux de planification et de conception d’une nouvelle salle d’urgence à l’Hôpital régional de Saint-Jean. Cette année, j’ai le plaisir d’annoncer que nous avons prévu pour l’an prochain la somme de 8 millions de dollars pour entreprendre les travaux de construction d’un ajout d’un étage qui abritera le nouveau service d’urgence. Il s’agit d’un projet de 30 millions de dollars qui s’échelonnera sur les trois prochaines années.

Fournir aux étudiants en médecine la possibilité d’étudier ici, dans la province, est une importante priorité de notre gouvernement. Offrir ces programmes de formation au Nouveau-Brunswick garantit l’accès de nos étudiants aux programmes de formation médicale. Cet automne, la deuxième classe d’étudiants francophones commencera sa formation à Moncton.

Nous travaillons en étroite collaboration avec nos partenaires de l’Université du Nouveau

Brunswick et celle de Dalhousie en vue d’offrir cette formation à la première classe d’étudiants anglophones à Saint John, à l’automne 2009.

Having medical education programs in our province represents a substantial investment by our government to ensure that New Brunswickers have access to the family doctors and the specialists whom they need. This investment includes renovations at a number of our hospitals to provide medical students with seminar rooms, library resources, and other accommodations needed for clinical training needs. Last year, $1 million was budgeted to begin renovations at the Dumont regional hospital related to the training program for Francophone medical students. In 2008-09, we will invest a further $4 million at the Dumont hospital to continue this work, which is scheduled to begin and to be completed by the fall of 2009.

As I mentioned earlier, the program for Anglophone medical students is slated to begin in the fall of 2009. Clinical training for this program will take place at the Miramichi Regional Hospital, the Moncton Hospital, the Dr. Everett Chalmers Hospital, and the Saint John Regional Hospital. In order to ensure the facilities that the students need and that they are available when the students arrive, we will invest $2 million, this year, for related renovations at the four hospitals and anticipate a further $2-million investment in 2009-10. This amounts to an investment of $1 million in each of the four hospitals mentioned.

La sécurité est toujours une priorité absolue dans la prestation des soins de santé. Au Moncton Hospital, environ la moitié de l’édifice n’est pas protégée par des extincteurs automatiques. Ce risque est inacceptable pour les patients, le personnel et les visiteurs. En 2008-2009, nous ciblerons 1 million de dollars pour l’installation d’un système d’extincteurs

automatiques dans les sections non protégées. Au cours des trois prochaines années, nous prévoyons investir 4,5 millions de dollars pour terminer ce travail.

En outre, nous accorderons un montant additionnel de 500 000 $ l’an prochain pour terminer l’ajout de trois étages du Moncton Hospital qui logeront le nouveau service d’urgence, les cliniques des soins ambulatoires et les services de laboratoire. Plus tôt cette année, j’ai eu l’occasion de visiter l’Hôpital général de Grand-Sault en compagnie de mon collègue, le ministre de l’Agriculture et de l’Aquaculture, et de rencontrer les médecins de la région.

L’une des principales préoccupations que j’ai entendues était le fait que le bloc opératoire et la salle de stérilisation sont inadéquats. Ces services cliniques ont été mis en place il y a plus de 40 ans et sont totalement inadéquats à la lumière des normes d’aujourd’hui.

Voilà pourquoi j’ai le plaisir d’annoncer que nous financerons les travaux de rénovations d’une ancienne unité de soins aux patients qui n’est pas utilisée à l’heure actuelle. Cette unité de soins située au deuxième étage de l’hôpital sera rouverte afin de loger un nouveau bloc opératoire et une salle de stérilisation centrale. En 2008-2009, nous accorderons 400 000 $ pour les travaux de conception et nous prévoyons investir 4 millions de dollars additionnels en 2009-2010 pour réaliser les travaux de construction.

Construction of the new surgical suite addition at the Chaleur Regional Hospital, in Bathurst, has exposed deficiencies in the hospital’s existing central sterilization department. The central sterilization department is too small for the new surgical suite and is also located too far away from the new addition to be considered functional. In order to correct this situation, we will undertake renovations to the unfinished basement area of the new addition in order to relocate the central sterilization department to the same area as the surgical suite. In 2008-09, we will invest $500 000 to carry out design work for this project, with the intention of moving to the construction phase in 2009-10. In total, this project will represent an investment of $3.5 million. Improved access to primary care is a top priority of our government. This will be evident in our health plan that will be released during the current session of this Legislature. One of the gems of our primary care system is our network of community health centres, which provide access to a wide range of health services and professionals working in a collaborative environment.

Today, I am very pleased to announce that a new community health centre will be constructed in the village of Rexton. This facility will replace the existing Rexton health centre, which is no longer able to meet the demands of our area residents. In 2008-09, we will invest $500 000 to acquire land for the new community health centre and to complete the necessary design work. Construction of the new facility is earmarked for 2009-10, at an estimated cost of $1.5 million.

Toute personne qui a vu un membre de sa famille ou un ami atteint du cancer est consciente de l’énorme stress vécu par le patient et la famille. Ces personnes ne devraient pas avoir à s’inquiéter de voyager sur de longues distances pour obtenir des traitements qui peuvent être offerts dans leur région. Voilà pourquoi notre gouvernement a approuvé l’établissement de trois cliniques d’oncologie pour servir les régions de Campbellton, Bathurst et Caraquet. Ces régions étaient les seuls endroits de la province à ne pas avoir de programme de chimiothérapie pour les patients. La nouvelle clinique à Campbellton nécessitera des travaux de rénovation à l’hôpital régional. En 2008-2009, nous investirons 700 000 $ pour terminer ces travaux en vue d’offrir ces services importants aux patients de la région de Campbellton.

Une des promesses dans notre document *Pacte pour le changement* visait à ajouter des lits de soins palliatifs à Caraquet et à Dalhousie. Pour ce faire, il faudra rénover les centres de santé

communautaire de ces deux collectivités. Par conséquent, nous avons prévu au budget la somme de 715 000 $ pour effectuer ces travaux au cours de l’exercice financier 2008-2009.

Those are the capital construction projects for the coming year. I would now like to address the other major investments in new priority equipment for our health care system. Earlier this year, our government committed to establishing a guaranteed wait time for radiation therapy to treat cancer. Under this guarantee, we will work toward a target of providing radiation therapy within eight weeks. We intend to meet this target within three years. In order to do so, we will invest in three new linear accelerators to replace aging equipment, as well as add a new one to increase the province’s radiation treatment capabilities. In 2008-09, we will invest $19.2 million to replace two linear accelerators at the Georges Dumont oncology centre and the two accelerators at the Saint John Regional Hospital oncology centre. This project will be completed in 2009-10 and will represent a total investment of $21.3 million.

Our 2008-09 capital budget also includes an investment of $13.2 million to purchase medical and diagnostic equipment valued at more than $5 000 for our hospitals and $4.4 million for various capital improvement projects, which are valued at over $100 000.

Je viens d’annoncer les principaux nouveaux investissements que nous ferons dans le système de soins de santé en 2008-2009.

I am now ready to answer any questions that the opposition members have. I am not sure that they will have as many as they had for the Minister of Finance, but I am available for those questions.